

「把」文と「被」文

「把」文

中国語の基本的な語順は「主語→動詞→目的語」ですが、「把」は動詞と目的語の位置を逆にします。「把」が聞こえたら、その後の言葉に「を」つけて訳せばいいので、むしろ日本の語順に近くなります。

➤ 「把」文の意味

- ① 「把」の目的語に対して処置を加えたり、何らかの結果を生じさせたりする。
我把那个书架搬出去了。(私はあの書棚を運び出した。)
 - ② 「把」の目的語が表す場所で動作を行なう。
我把图书馆都找遍了。(図書館をくまなく探した。)
 - ③ 「把」の目的語に望ましくない事態が発生する。
不小心把钱包丢了。(うっかり財布をなくした。)
- 上記のうち①が基本で、使用頻度も最も高いです。

➤ 「把」構文の述語動詞部分

「把」構文では述語動詞ははだかの動詞では文が成り立たず、主に次のような様々な他の成分を付加し、複雑な形にする必要があります。

- ① 結果補語
我把新买的电脑弄坏了。(私は買ったばかりのパソコンを壊してしまった。)
 - ② 方向補語
他把桌子上的东西收起来了。(彼は机の上の物を片付けた。)
 - ③ 様態補語
他把衣服洗得很干净。(彼は服をきれいに洗った。)
 - ④ 動量詞
请把房间打扫一下。(部屋を少し掃除してください)
 - ⑤ 目的語
我把这个消息告诉了老王。(私はこの知らせを王さんに伝えた)
 - ⑥ 動詞の重ね型
*请把那本书的内容给大家介绍介绍。
(その本の内容をみんなに紹介してみてください。)*
 - ⑦ 「了」「着」
我把电影票丢了。(私は映画のチケットをなくした。)
你把这本书拿着!(この本を持っていてください。)
 - ⑧ 「在～」「成～」「给～」など
他把地图挂在墙上了。(彼は地図を壁に掛けた。)
请你把这个句子翻译成英文。(この文を英語に訳してください。)
请把这本小说还给小王。(この小説を王さんに返してください。)
- 「把」の目的語の意味

「把」の後ろの名詞は意味上特定のものでなければなりません。例えば
外面下雨，你把我的伞带上吧。(外は雨だから、私の傘を持って行きなさいよ。)
✕「外面下雨，你把一把伞带上吧。」とは言えません。

また

他把门关上了。(彼はドアを閉めた。)
の「門」ははだかの名詞ですが、文脈で特定できるものです。

➤ 否定などの語順

助動詞や否定副詞「不」「没」などは普通「把」の前に置きます。
他没把照相机带来。(彼はカメラを持って来なかった。)
✕「他把照相机没带来」とは言えません。

「被」文

中国語の受身文は介詞の「被」によって次のように表されます。

A+被+B+動詞+その他の成分 「AはBに～された」

他被同学欺负了。(彼はクラスメイトにいじめられた。)

➤ 「被」の後の行為者の脱落

行為者がはっきりしないときや、明示する必要のないときには、「被」の後の行為者は脱落し、「被」の直後に動詞句が続きます。実際には“被”の後の行為者は省略されることが少なくありません。
小王被安排在明天上课。(小王被老师安排在明天上课。)

➤ 受影文としての「被」文

「被」を用いた受身文は多くは既の実現した出来事について、その出来事の結果としてどのような影響を受け手が被り、どのような変化が起こったかということを描く文です。そのため一般に動詞の後には結果補語などの結果を表す何らかの成分が続き、単独の動詞のみでは文が成立しないことが多いです。
小偷儿被警察抓住了。(泥棒は警察に捕まえられた。)
桌子上的资料被风刮乱了。(机の上の資料は風に吹かれてばらばらになった。)

➤ 他の語句との語順

副詞や助動詞などは“被”の前に置かれます。
不被人们理解是很痛苦的。(人々に理解されないのは苦痛である。)

他违反纪律，可能被开除了。(彼は規律に違反したので、職を解かれたかもしれない。)

➤ 「被」「叫」「让」

中国語の受身文は“被”構文に限らず、介詞“叫”や“让”を用いたものもあります。この3つの介詞はいずれも受身を表しますが、「被」はやや文章語的色彩があり口語ではむしろ「叫」や「让」のほうが多く用いられます。
复印机叫人修好了。(コピー機は修理された。)

不用的家具让工人搬出去了。(不要な家具が労働者によって運び出された。)

*なお、中国語では主語に立つ成分が動作の受け手になっているからといって、すべて「被」文を用いるわけではありません。例えば

信写好了。(手紙は書き終えた。)

では、主語の「信」(手紙)は動詞「写」(書く)からすれば動作の受け手になるわけですが、このような場合は「被」をしません。従来これらを「意味上の受身文」のように扱うものもありましたが、このような文では主語の成分が主題として文頭に立ち、それに対するコメントが付されているわけですから、ここでは「意味上の受身文」のように受身文とリンクさせることはしません。

練習問題

1. 空欄に入る適当なものを選んで“把”構文を完成させなさい。

a 在 b 到 c 给 d 成

- ① 我把桌子搬()教室外边儿去了。
- ② 请你把今天的作业本交()老师。
- ③ 请你把这些英文句子翻译()中文。
- ④ 不要把汽车停()门口。
- ⑤ 人们把病人送()了医院。
- ⑥ 我把“找”写()“我”了。
- ⑦ 希望你把学习经验介绍()我们。

2. 日本語の意味に合うように並べ替えなさい。

① 被 到医院去 那个病人 送 小王 了 (あの病人は王さんによって病院へ送りとどけられた。)

② 他 大家 为班长 被 选 了 (彼はみなから班長に選ばれた。)

③ 叫 借 人 走 我的字典 了 (私の辞書は人に借りて行かれた。)

④ 自行车 被 骑走了 他 我的 (私の自転車は彼に乗って行かれた。)

⑤ 姐姐 让 吃 蛋糕 了 妈妈的 (母のケーキは姉に食べられてしまいました。)

3. 次の文章を「把」「被」を用い、中国語に訳してください。

①私は彼をしかった。

②彼は先生に褒められた。

③コップは子供に落として壊された。

④私はプレゼントを持ってきた。

⑤私はまだ話を終えてない。

⑥泥棒がみんなに追い出された。

4. 次の文章の意味を変わずに「把」「被」を用い、書き改めてください。

①妈妈洗干净了我的脏衣服。

【把】：

【被】：

②他摔坏了我新买的钢笔。

【把】：

【被】：

③我走遍了北京城。

【把】：

【被】：